



**UNSW**  
SYDNEY

Australia's  
Global  
University



# MODL5108

Preparation for Accreditation in Translation

Semester One // 2018

## Course Overview

### Staff Contact Details

#### Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Felicity Mueller	fmueller@unsw.edu.au	Monday 11-12 am	Morven Brown 211	Please contact via email.

#### Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Alisa Tian	alisa.tian@unsw.edu.au		Email	
Jason Heffernan	jason.heffernan@unsw.edu.au		Email	
Alana Simpson	alana.simpson@unsw.edu.au		Email	
Masako Ogawa	m.ogawa@unsw.edu.au		Email	
Elena Mikhailik	e.mikhailik@unsw.edu.au		Email	

### School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 4:45pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: [hal@unsw.edu.au](mailto:hal@unsw.edu.au)

### Attendance Requirements

A student is expected to attend all class contact hours for a face-to-face (F2F) or blended course and complete all activities for a blended or fully online course.

A student who arrives more than 15 minutes late may be penalised for non-attendance. If such a penalty is imposed, the student must be informed verbally at the end of class and advised in writing within 24 hours.

If a student experiences illness, misadventure or other occurrence that makes absence from a class/activity unavoidable, or expects to be absent from a forthcoming class/activity, they should seek permission from the Course Authority, and where applicable, their request should be accompanied by an original or certified copy of a medical certificate or other form of appropriate evidence.

A Course Authority may excuse a student from classes or activities for up to one month. However, they may assign additional and/or alternative tasks to ensure compliance. A Course Authority considering the granting of absence must be satisfied a student will still be able to meet the course's learning outcomes

and/or volume of learning. A student seeking approval to be absent for more than one month must apply in writing to the Dean and provide all original or certified supporting documentation.

For more information about the attendance protocols in the Faculty of Arts and Social Sciences: <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

## **Academic Information**

For essential student information relating to: requests for extension; review of marks; occupational health and safety; examination procedures; special consideration in the event of illness or misadventure; student equity and disability; and other essential academic information, see <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

## **Course Details**

**Credit Points 6**

### **Summary of the Course**

This course will prepare you for the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) professional translation examination. The course will enable you to enhance your translation skills to make informed translation choices based on theory, research, and professional practice.

### **At the conclusion of this course the student will be able to**

1. demonstrate professional translation competencies in areas required by the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) Professional Translator examination
2. critically analyse translations of their own and peers based on theory and research
3. make informed translation choices that are appropriate in given contexts
4. justify translation choices in professional contexts based on theory and research

### **Teaching Strategies**

The rationale behind the teaching approach and activities is to ensure that the students develop the translation competence required for the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) Professional Translator examination, which is essential for professional translation work in Australia. This course consists of a lecture and a language-specific tutorial. In the lecture, students engage in in-class translation, peer assessment and discussion on translation choices. In the tutorial, students address language-specific translation issues and overcome problems based on theory and research.

## Assessment

Detailed information about the assessment tasks will be provided in the lecture in Week 1.

### Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Trial translation exam	30%	Week 11	2,3,4
Final accreditation exam	50%	Final Exam period	1,2,3
Weekly translations	20%	weekly	2,3

### Assessment Details

#### Assessment 1: Trial translation exam

**Start date:**

**Details:** Translation of two 250-word texts. The trial test is marked in compliance with NAATI's translation assessment guidelines. Individual written feedback is provided.

**Turnitin setting:** This is not a Turnitin assignment

#### Assessment 2: Final accreditation exam

**Start date:**

**Details:** Translation of two 250-word texts at the NAATI professional level. The final accreditation exam is marked in compliance with NAATI's translation assessment guidelines. Individual written feedback is provided. This is the final assessment for attendance purposes.

**Turnitin setting:** This is not a Turnitin assignment

#### Assessment 3: Weekly translations

**Start date:**

**Details:** Students are required to submit a draft translation of a 250-word text every week and submit its revised translation in the following week. Altogether they submit 10 draft translations and 10 revised translations. They get detailed written feedback on draft translations and a numerical mark on their revised translations.

**Turnitin setting:** This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

## Submission of Assessment Tasks

Students are expected to put their names and student numbers on every page of their assignments.

## Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on [externalteltsupport@unsw.edu.au](mailto:externalteltsupport@unsw.edu.au). Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

## Late Assessment Penalties

An assessed task is deemed late if it is submitted after the specified time and date as set out in the course Learning Management System (LMS).

The late penalty is the loss of 5% of the total possible marks for the task for each day or part thereof the work is late. Lateness will include weekends and public holidays. This does not apply to a task that is assessed but no mark is awarded.

Work submitted fourteen (14) days after the due date will be marked and feedback provided but no mark will be recorded. If the work would have received a pass mark but for the lateness and the work is a compulsory course component, a student will be deemed to have met that requirement. This does not apply to a task that is assessed but no mark is awarded.

Work submitted twenty-one (21) days after the due date will not be accepted for marking or feedback and will receive no mark or grade. If the assessment task is a compulsory component of the course a student will automatically fail the course.

## Special Consideration Applications

You can apply for special consideration when illness or other circumstances interfere with your assessment performance.

Sickness, misadventure or other circumstances beyond your control may:

- \* Prevent you from completing a course requirement,
- \* Keep you from attending an assessable activity,
- \* Stop you submitting assessable work for a course,

\* Significantly affect your performance in assessable work, be it a formal end-of-semester examination, a class test, a laboratory test, a seminar presentation or any other form of assessment.

For further details in relation to Special Consideration including "When to Apply", "How to Apply" and "Supporting Documentation" please refer to the Special Consideration website:

<https://student.unsw.edu.au/special-consideration>

## Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

**Copying:** using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

**Inappropriate paraphrasing:** changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit. It also applies to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without referencing and a student's own analysis to bring the material together.

**Collusion:** working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

**Inappropriate citation:** Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

**Duplication ("self-plagiarism"):** submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose



- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

(<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>)

# Course Schedule

[View class timetable](#)

## Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 26 February - 4 March	Lecture	Introduction to the course
	Tutorial	NO CLASS
Week 2: 5 March - 11 March	Lecture	Translation of English Text 1
	Tutorial	Translation of English Text 2
Week 3: 12 March - 18 March	Lecture	Translation of LOTE Text 1
	Tutorial	Translation of LOTE Text 2
Week 4: 19 March - 25 March	Lecture	Translation of English Text 3
	Tutorial	Translation of English Text 4
Week 5: 26 March - 1 April	Lecture	Translation of LOTE Text 3
	Tutorial	Translation of LOTE Text 4
Break: 2 April - 8 April		<b>PG Coursework students' mid-semester break: 2-15 April (including Week 6)</b>
Week 6: 9 April - 15 April	Homework	<b>PG coursework students' mid-semester break: 02 April - 15 April (including Week 6)</b>
Week 7: 16 April - 22 April	Lecture	Translation of English Text 5
	Tutorial	Translation of English Text 6
Week 8: 23 April - 29 April	Lecture	Translation of LOTE Text 5
	Tutorial	Translation of LOTE Text 6  Because 25 April is a public holiday, the Chinese tutorial on that day will be rescheduled. The lecture will be held on 23 April as scheduled.
Week 9: 30 April - 6 May	Lecture	Translation of English Text 7
	Tutorial	Translation of English Text 8
Week 10: 7 May - 13 May	Lecture	Translation of LOTE Text 7
	Tutorial	Translation of LOTE Text 8
Week 11: 14 May - 20 May	Lecture	Trial Exam
	Tutorial	Translation of English Text 10
Week 12: 21 May - 27 May	Lecture	Translation of English Text 9
	Tutorial	Translation of LOTE Text 10
Week 13: 28 May - 3 June	Lecture	Translation of LOTE Text 9
	Tutorial	Discuss English Trial Exam  Translation Lote Trial Exam

## **Resources**

### **Prescribed Resources**

The materials for this course include translation passages developed in English and LOTE. They will be provided on Moodle. In addition, the students should consult the materials, readings and reference tools recommended in their previous translation studies, for example, in MODL5100, MODL5103, MODL5104 and MODL5106.

### **Websites**

<http://moodle.telt.unsw.edu>

### **Recommended Resources**

### **Course Evaluation and Development**

This information will be provided in the first lecture and in other course materials.

### **Image Credit**

Synergies in Sound 2016

### **CRICOS**

CRICOS Provider Code: 00098G